

1 xisaasi - skeleton

2 saasi - raw

3 kobasi - fried/cooked

4 xapaasi - bald

5 toioxi - old

6 xapisaasi - toothless

7 pa'hi'ai - skinny/thin

8 xaa'hi'ai - fat

9 higog'ai pa'abaip'hi'aba - why are you not fat (=skinny)

10 tia'xi'hi'hi xi'koi'(ti) xag'a pa'hi'ai - eat a little s. for this reason am

11 (xapip'aii) hi'go'g'aii - not fat (=skinny) where is (does the water say) the sun? (what time is it)

hi'hi'hi'hi'to xa'g'iga' - it's early (the sun is still low)

- 12 pi xai hih' baxai - it's later now (= the sun's higher now) 23 xai' ba'si - a crowd - a lot
- 13 hi kos' tai pi xai xiga xagi' hiai xopao' koopi' (24) hiko' ai si xih' hoi' kaisao' kopio' - put the  
the sun's straight over head stop work (K) dead one in the box (= coffin)
- 14 ti koo' bi' ba' xaa - I speak well 25 kaisao' xih' sa' xai' bigao' xaba' xogio' - don't put (her) in  
a coffin, just / only put her in the ground
- 15 ti koo' pa' ga' - I don't speak well 26 xih' hoi' pa' ti bi' gao' - a coffin, just / only put her in the ground
- 16 xoo' xoo' - foam / espuma 27 hi ko' ta' bo xih' to' sa' haxai' - tell him not to take of  
boards
- 17 xabao' xai' - lumpy w/o foam 28 pa' ta' hia' hoo' ai ti xipoo' gi hi kas' ta' ba' xai' -  
sa' haxai' " pa' ta' tell xip -  
not to mess / remove the boards
- 18 ti xih' hoi' ga' - my bow 29
- 19 xita' ba' xi - almost bitter 30 hi xaboo' pa' pa' o' hi ta' bo koo' xoi' hix' hi  
ta' bo kabai' - when he returns he will  
ask about the boards, his boards (being)  
gone
- 20 hi go' si' sai xig' bi' hix' - why are you hitting / pounding / hammering 31
- 21 xih' bi' sa' haxai' - don't pound 32 xao' oi' pa' pi' - peel (a potato)
- 22 sig' sai xi' ba' - it's hard (thud) / pound 33 sig' hii' xih' xiao' pi' hai' (sig' hi' gi' xi') soften /  
tenderize the meat, it's hard

34 xol bi gal sabaxai ti koaga xapaobooopi  
xol troal so - don't turn the lighter, / ee  
just work in the darkness

35 ti' hoaa ti gahi - want that one

36 ti' ga' si - soft meal (=ground meat)

37 hi xig hi sabaxai - don't teach him like that

38 ti' hoaa ti gahi - want that one

39 xabai - flower

40 xisa hiai hiaba - he doesn't make a soul (the cat)

41 xisa hio sea' - he understands his call

42 xisa ti bi gi' - call an animal

43 siiso' - beak of bird

44 xi kaboai' - its throat

500 fihixai hiabao bisi koo - both were given

5 ko'pau' - espelho

6 me'ikao' xitohiai sigiai xadagaha - he grew up in America

7 koo'xiopisigiai - born in America

8 xobaboopi xirhoahoihoi' - turn it off (turn it / it comes to stop)

9 xogio' xii'hoabogi' - it all stopped

10 xogio' xii'hoahogai' ~~soh' ti xi xaaba~~ hiabao bisi hiabisi ka' - (thought you didn't put sugar

11 (in my coffee)

12 xi'kosai' - fish scales

13 xi'kosoi' po pi hai' - to scale a fish

14 xisiipoi' - gills

15 xisiigai' - dorsal fin  
xigai'pi' - back fin

56 xi'si boii - scab fins

57 xi'si taori - fish <sup>upper</sup> jaw

58 si'sai - fish lower jaw

59 xi'saa pisi - fish <sup>lower</sup> lips

60 xi'kogai piiri - lower fins (ventral?)

61 xi'si'soi - beak

62 xapaibogisi' fi'hoai' - speak louder  
to me

63 xi'saa poi - claws (nail)

xi'saa p'oi - whole appendage finger

64 hoagi' hoai' xi - <sup>mother bird</sup> (her) feeds child

65 fi'xabao' xi'si sobai' baq' saidi -

66 when I leave I'll leave my food  
for my child

7 xi'aga' hoi' saha'xi - <sup>he might</sup> ~~don't~~ get hungry  
hi' xi' hoi' hi'ba'i' hi'x (if) another night just

8 give him food

9 xiai' hiai' hay' bai'xi' hi'gi' xooti' kaa' ha  
~~oh~~ (Did you rob the thing) Dad will

10 be mad at you

11 bai'xi' hi'kot'i'sai' x'aga - Dad ~~is~~ u  
mad at me

12 traipi' saha'xi' - hi'ba'soo'xi' -  
~~don't~~ mess w/it only he knows  
about it

13 pi'ing' hi'ba' <sup>hi'oo'xi'</sup>  
kaa

14 xapipai' hi'si' xai'ti'sai - the watch knows  
where the sun is

15 xahookohoi' hio' xao'pi' <sup>(early)</sup> leave early

16 x'aga'si' x'oo'gi'ai' - big giant manioc

78 boi'hoi  
daisi hi kaobai - the boat entered  
the water

79 boi'hoi piogip' xigaobai - the boat  
ran by on the mammals

80  
higo sui so'gi'agaha' xapai - what do you  
have on your head

82 hiasaaba taopi'ga' - I forgot  
(who killed the fish)

83 xi hia'gosa - don't let it go/drop/fall

84 hia'hi'ha' go'pai' hiaopisa xiga'ga' -  
when he finds out, he will

85 be'wad

86 hioi hita'ao - teach again  
hiosaagi'kor' - he still he doesn't

87 hio'hi xihiba' xapisa' hio'hi  
hiabi'hai' - when he knows well

88 (then) won't teach anymore

9 to'pi hia'hoai bai' so'gi'oi' xaa'hoai sai  
old ones) talk a lot about (how things  
long ago

0 hi so'xoa ~~ki~~ hia'obai'kor' so'xoi'oi'  
they <sup>already</sup> saw a lot about already

1 ago

2 xaisi hisai - plant seeds

3 pi'aa'ba'kor' xag'ia' koa'kor' - a lot of  
thrus & thrus died

4 ta' xiooi - it's / that is me

5 xii'bai' ta'opa' - washed the clothes

6 xod'ihii - red wood to make bow

7 ho'ao' xai' hia'ob'ii - he fell in with fish  
- kaobii

8 xisa'opi' hia'ba - the fish can't come off

9 xai'bi' - "finish"

- 100 higa' hāooi xai'giogi<sup>hix</sup> = which one do you want      xitigao'paati - peach/collect stall
- 101 koo'xoi - lice      12 sihoaa xihuaat' gaiga'hōi - put on  
him, tie him up
- 102 koi'tai - won't fit (big)
- 103 xapapagaati - nod your head yes      13 pii xahoa'bo pihaaba - the rain doesn't  
stop
- 104 Yapapa gikosaa'hi - shake your head yes & 14 koobahoi - to burn (grass)
- 105 haa po ba'tai si - name of place up      15 paxa'opaa hoo'gaat' - the grass is burning  
hwaan
- 106 kaaba'opi - (river) hit him -      16 xisi'hoai xihoo'baai - the gas is about to  
stop burning
- 107 xahai ga'bi'koi -      17 kapiigabaga'baai - writes neatly
- 108 gi'xai xai' sa'ha xai' gi'xai poi'hix'9      18 kapiigabaga'baai - knows well how to  
write/study
- 109 kaihahi' xigihix - day of      19 pa'abai - not shewing - fat  
mess around or I'll hit you w/ the stick
- 110 figaigi sa'axai - don't tie me up      20 higo'gi'so xigia' xibiga'iso'xiai - what's his parent  
doing?
- 21 hikao' xohoi'hi'abaha' pihi'oxiai -  
now the kids have stopped working  
just man works

122 <sup>kai</sup> ~~ka~~ isaioa' — a paca bone 3

123 kaixihi xaiioaga — Hibia paca bone 4

124 hi kosai ta'hoaga' — sleep a little 5

125 6

126 7

127 8

128 9

129 10

130 11

131 12

132 13

14

25

144

145

1

1

1